

Вестник Рязанского государственного университета имени С. А. Есенина. 2024. № 2 (83). С. 133–138.
The Bulletin of Ryazan State University named for S. A. Yesenin. 2024; 2 (83):133–138.

Научная статья

УДК 821.111(411)-1.09«17»

DOI 10.37724/RSU.2024.83.2.015

История переводов поэзии Роберта Фергюссона в России

Виктория Павловна Григорьева

Российский биотехнологический университет (Пушинский филиал), Пушкино, Россия

fpovik@mail.ru

Аннотация. В статье впервые представляется история переводов поэтических произведений шотландского поэта Роберта Фергюссона на русский язык. В России творчество Роберта Фергюссона традиционно рассматривалось при описании творческого пути другого известного шотландского поэта, Роберта Бернса, и поэтому переводы произведений Фергюссона появлялись именно в изданиях переводов поэзии Бернса. Российские переводчики А. И. Эппель, Ю. В. Витковский, Е. Д. Фельдман, О. П. Кольцова, Г. М. Зельдович, С. А. Александровский, Ю. В. Князев сделали переводы наиболее значимых произведений Фергюссона («Веселые деньки», «Скачки в Лейте», «Старый Дымокур», «Элегия на смерть шотландской музыки» и др.), написанных с использованием строфических форм, характерных для шотландской поэтической традиции. Авторы поэтических переводов сохраняют особенности строфики произведений на шотландском диалекте и специфику семантики шотландского диалектного слова. В течение небольшого периода времени, чуть более пятидесяти лет, наблюдается рост интереса к творчеству поэта среди российских переводчиков. Российскому читателю представлены наиболее известные произведения поэта. Переводы произведений Фергюссона на русский язык открывают новую, неизвестную широкой аудитории страницу истории шотландской поэзии.

Ключевые слова: Бернсова строфа, ритм стиха, Роберт Фергюссон, шотландский диалект, шотландская поэтическая традиция.

Для цитирования: Григорьева В. П. История переводов поэзии Роберта Фергюссона в России // Вестник Рязанского государственного университета имени С. А. Есенина. 2024. № 2 (83). С. 133–138. DOI: 10.37724/RSU.2024.83.2.015.

Original article

To the history of Russian translations of Robert Fergusson's poetical works

Victoria P. Grigorieva

Russian biotechnological university (Pushchino Branch), Pushchino, Russia

fpovik@mail.ru

Abstract. The history of Russian translations of Robert Fergusson's poetical works is represented in the article for the first time. In Russia Robert Fergusson's poetry is traditionally viewed in connection with the studies of another famous Scottish poet Robert Burns, and therefore Russian translations of Fergusson's poems appeared in publications of Burns's poems in Russian. Russian translators A. I. Eppel, Y. V. Vitkovskiy, E. D. Feldman, O. P. Koltsova, G. M. Zeldovich, S. A. Aleksandrovskiy, Y. V. Knyazev translated into Russian Fergusson's most important poems (*The Daft Days*, *Leith Races*, *Auld Reikie*, *Elegy on the Death of Scots Music* et al.) that are composed in the stanzas well known in the Scottish poetic tradition. The translators made successful attempts to preserve the specific features of the Scottish stanzas and the semantics of a Scots dialect word. In quite a short period of time, about fifty years, we can observe a growing interest in the Russian

translators' society in Fergusson's works. Russian readers have been introduced to his most famous poetical works. Russian translations of Robert Fergusson's poems show a new page in the history of Scottish poetic tradition, until recently unknown to a wider audience in Russia.

Keywords: Burns stanza, poetical rhythm, Robert Fergusson, Scots, Scottish poetic tradition.

For citation: Grigorieva V. P. To the history of Russian translations of Robert Fergusson's poetical works. *The Bulletin of the Ryazan State University named for S. A. Yesenin*. 2024; 2 (83):133–138. (In Russ.). DOI: 10.37724/RSU.2024.83.2.015.

Введение

Творчество шотландского поэта Роберта Фергюссона (1750–1774) традиционно рассматривалось зарубежными и российскими исследователями истории шотландской литературы в рамках изучения наследия знаменитого шотландского поэта Роберта Бернса (1759–1796). В произведениях Бернса шотландский диалект получил возможность звучать как литературный язык, его произведения стали известны и популярны в Великобритании с момента их создания. Однако, как известно, Бернс много писал о том, что истинную силу родного диалекта он впервые увидел в поэзии Фергюссона, называл его «своим старшим товарищем по служению музам». Фактически именно в произведениях Фергюссона впервые в XVIII веке, в период господства в Шотландии английских традиций и английского языка, шотландский диалект приобрел статус поэтического языка.

Основная часть

Произведения Роберта Фергюссона на русском языке были впервые представлены читателю в 1970 году в монографии исследователя и переводчика Б. И. Колесникова «Традиции и новаторство в шотландской поэзии XIV–XVIII вв.» [Колесников, 1970]. До настоящего времени эта работа остается наиболее масштабным исследованием достаточно длительного периода истории шотландской литературной традиции. Колесников посвящает отдельную главу описанию биографии и творчества Фергюссона. Автор монографии помещает как стихотворные переводы, так и подстрочники отрывков из поэм, од и эпистол поэта, написанных на шотландском диалекте. Неясно, по каким причинам одни из произведений имеют поэтический перевод, а другие — подстрочник. Здесь появился поэтический перевод отрывка из знаменитой поэмы Роберта Фергюссона «Старый Дымокур», отрывок из поэмы «Невероятный иск», из «Элегии Джону Хоггу — швейцару городского колледжа» и отрывок из большой поэмы «Завещание». Единственный подстрочник — одна строфа из «Веселых деньков». Тексты для переводов были взяты автором монографии из издания поэтических произведений Фергюссона на шотландском. Очевидно, что переводы Колесникова предназначались как иллюстрация заключений литературоведческого характера и, поскольку являлись частью научного исследования, имели узкий круг читателей. Однако даже на примере небольшого количества переводов читатель мог составить представление об особенностях ритмики стиха Фергюссона, узнать о тематике произведений и оценить поэтическое мастерство поэта, которого Роберт Бернс называл своим учителем. В этом обширном исследовании было определено место творчества Фергюссона в истории шотландской поэтической традиции.

Более широкий круг читателей познакомился со стихотворениями Фергюссона в издании «Библиотека всемирной литературы», в томе, посвященном творчеству Роберта Бернса и шотландским балладам (см.: [Бернс, 1976]). Здесь были помещены лишь три стихотворения поэта в переводах А. И. Эппеля: «Добротное сукно», «Свежие устрицы» и «Моим старым штанам». Это были первые поэтические переводы полного текста этих произведений, в примечаниях были даны комментарии, рассказывающие о реалиях городской жизни Эдинбурга, упоминаемых поэтом. Трудно сказать, какого принципа придерживались составители сборника при выборе стихотворений, возможно, интерес представлял тот факт, что читатель получал возможность увидеть произведения Фергюссона, написанные «стандартным Габби» (в стихотворениях «Добротное сукно» и «Свежие устрицы») — той строфой, которая более известна как в зарубежном, так и в российском литературоведении как «Бернсова строфа». Примечательно, что фактически Фергюссон открыл для Бернса эту строфу и показал, что, используя этот стих, можно рассказывать о событиях современной жизни, о жизни горожан. Автор переводов сумел не

только передать в русском тексте особый танцевальный ритм данной строфы, но и постарался сохранить разнообразие лексики поэта. Поэтический язык Фергюссона отличается тем, что он не только отражает лексические особенности шотландского диалекта конца XVIII века, но и содержит определенное количество английских и латинских слов.

Лишь в 1999 году, более двадцати лет спустя, в России была подготовлена публикация большого сборника поэтических произведений Роберта Бернса, составителем и автором комментариев которой выступил известный литературовед, поэт и переводчик Е. В. Витковский (см.: [Бернс, 1999]). Во вступительной статье составитель сборника справедливо отмечает необходимость упоминания творчества Фергюссона при знакомстве читателя с поэзией Бернса. Составители сборника поместили уже восемь произведений поэта: три перевода А. И. Эппеля из издания «Библиотека всемирной литературы» и пять новых переводов, сделанных известными российскими переводчиками О. П. Кольцовой и Г. М. Зельдовичем.

Несмотря на небольшое количество представленных в данном издании переводов, обращает на себя внимание сам удачный выбор произведений Фергюссона. Во-первых, читатель получил возможность впервые познакомиться со знаменитыми стихотворениями «Веселые деньки» и «Элегия на смерть шотландской музыки» на русском языке в переводе О. П. Кольцовой. «Веселые деньки» — первое стихотворение поэта на шотландском диалекте, которое было опубликовано в популярном эдинбургском журнале «Еженедельное обозрение»: это стихотворение открывало журнал и рассказывало читателям о веселом праздновании рождественских дней, гуляний и радостном отдыхе горожан. Другое стихотворение, «Элегия на смерть шотландской музыки», было своего рода «программным» произведением поэта. Известно, что Фергюссон очень любил и почитал шотландскую народную музыку и исполнял народные песни на заседаниях «Клуба Плаща», членом которого являлся. Там гости часто исполняли известную народную песню «Березы Инвернея». В стихотворении поэт выступает защитником национальной музыки, жалеет о том, что в современной ему Шотландии стали более популярны итальянские мотивы, английские исполнители, а народная музыка забывается.

Важно, что в данном издании появились переводы поэм «Праздник Всех Святых» и «Выборы», выполненные известным переводчиком Г. М. Зельдовичем, и перевод поэмы «Скачки в Лейте» О. П. Кольцовой. Произведения написаны строфой, которая имеет особое значение для шотландской поэтической традиции. Эта строфа известна в шотландской поэзии с XV века из пасторальной поэмы «Святая церковь на лугу», которую помещали во все известные сборники шотландской поэзии. По словам Ю. М. Лотмана, «разделение обширного повествовательного поэтического текста на постоянные строфические единицы, тем более на сложные строфы, создает определенную инерцию интонации» [Лотман, 1996, с. 95]. Такая строфа, состоящая из восьми стихов с заключительной короткой строфой, воспроизводит «интонацию», движение и ритм широкого гуляния, праздника. Фергюссон использует ритм этой строфы для рассказа о городской жизни Эдинбурга, пасторальный праздник переносится на улицы большого шумного города. Новаторство Фергюссона состоит в том, что он обращается к этой строфе не только для рассказа о веселом шумном городском празднике («Праздник Всех Святых» и «Скачки в Лейте»), но и для описания события политической жизни города (поэма «Выборы»). Переводчикам удалось сохранить ритм строфы, количество стоп в строке и особый смысловой акцент девятой укороченной стопы, которая стоит в конце этой строфической формы. Авторы переводов сохраняют живой разговорный язык диалогов героев поэмы, для передачи на русский язык диалектных слов шотландского языка подбирают слова как разговорного, так и литературного стиля русского языка, избегают жаргонизмов, которые прозвучали бы несколько резко. В издании, посвященном творчеству Бернса, стихотворения Фергюссона стали хоть и небольшой, но значимой частью: русский читатель познакомился с разнообразием строфики поэта.

В 2003 году автор данной статьи опубликовал результаты обширного анализа творчества поэта в диссертации «Творчество Роберта Фергюссона: открытие поэтического языка» (см.: [Григорьева, 2003]). Автор принял решение помещать только подстрочники произведений Фергюссона: и ранее переведенных на русский язык, и новых, неизданных в России. Данное решение имело принципиальное значение: важно было показать и проанализировать максимально близкое значение шотландских диалектных слов XVIII века. При подготовке подстрочников использовались словари шотландского диалекта XVIII века, шотландско-английские словари, краткие словари диалекта и комментарии, напечатанные в первых изданиях произведений поэта, а также последние современ-

ные многотомные словари-справочники шотландского диалекта. Следует отметить, что, учитывая достаточно широкую область лексического значения диалектного слова, в процессе составления подстрочника часто приходилось выбирать между близкими переводами одного и того же слова, принимать решение, какой вариант предложить в контексте строфы. Подстрочники ранее переведенных поэтических произведений отличаются от поэтического варианта текста, что естественно. Поэтический перевод требует и осмысления текста, и «прочувствования» ритма, и необходимости подбора соответствующих русских слов. Подстрочник же дает возможность понять богатство лексики Фергюссона, который использовал слова английского, шотландского и латинского языка, упомянуть все шотландские реалии (названия местности, улиц, знаменитых мест Эдинбурга), которые могут теряться в процессе поэтического перевода.

В 1997 году в Шотландии в очередной раз проводился референдум о возвращении прав шотландскому парламенту. Шотландский парламент был устранен после Унии 1707 года об объединении Англии и Шотландии, вся административная власть концентрировалась в Лондоне. На референдуме 1997 года впервые было получено большинство голосов, и в 1998 году парламент Великобритании принял закон о создании шотландского парламента «Шотландский акт 1998 г.».

Первые годы XXI века ознаменованы несколькими значительными событиями. В 2001 году Великобритания подписывает «Хартию региональных языков и языков меньшинств» Европейского сообщества, признававшую шотландский диалект региональным языком Евросоюза; в 2002 году завершается работа над 12-томным словарем старошотландского языка, представившим шотландский язык с XII века до 1700 года — до того года, когда шотландский имел статус государственного языка Шотландии. Содержание подобного словаря представляло широкому кругу читателей и специалистов становление и богатство лексики национального языка в важный для истории страны период. Позже, в 2005 году, пользователям интернета стала доступна электронная версия «Национального шотландского словаря» — словаря современного шотландского диалекта, разработанная группой специалистов университета Данди в 2004 году. Таким образом, в течение всего лишь трех лет выпускаются два важнейших издания, представляющие Шотландию как страну, имеющую свой национальный язык.

В 2000 году в Шотландии отпраздновали 250-летие со дня рождения Роберта Фергюссона, чтение его поэтических произведений впервые было включено в литературные чтения Эдинбургского международного фестиваля искусств. Уже в 2001 году начался проект по созданию памятника знаменитому шотландскому поэту, прославившему Эдинбург в своих произведениях, и 17 октября 2004 года на улице Кэнонгейт памятник был открыт. Приезжающие в город туристы, прогуливающиеся по Королевской Миле, частью которой является улица Кэнонгейт, непременно видели памятник, фотографировались рядом с ним. И в целом, в связи с вышеупомянутыми событиями политической и культурной жизни Шотландии, интерес к этой стране стал расти, все больше туристов, в том числе из России, стали выбирать ее местом своего отдыха.

В России с начала XXI века проводятся выставки изданий шотландской литературы, романы современных шотландских авторов А. Грэя, И. Уэлша, Дж. Келмана переводятся на русский язык. Именно в эти годы (2006–2007) появляются переводы произведений Фергюссона, сделанные поэтом и переводчиком, автором значительного количества переводов Бернса Ю. В. Князевым. Князев — единственный переводчик, который перевел самое большое количество произведений Фергюссона на русский язык (34). Это переводы ранних пасторалей поэта, таких как «Утро», «Ночь», «Полдень», крупных поэм («Старый Дымокур» (368 строк), «Мое завещание», «Реки Шотландии»), и знаменитые стихотворения «Шальные деньки» (известное в переводах других авторов как «Веселые деньки») и «Ярмарка в День Всех Святых» (см.: [Фергюссон, 2009]). До настоящего времени это самое масштабное представление русскому читателю поэзии Фергюссона: мы имеем возможность читать на русском языке крупные, важные для творчества поэта произведения, видеть все разнообразие тем, затронутых автором, почувствовать легкость и особый ритм строфы «стандартный Габби».

В эти же годы появились переводы Фергюссона, сделанные известным переводчиком английской литературы С. А. Александровским. Александровский зарекомендовал себя как переводчик большого количества произведений знаменитого шотландского поэта XVI века Александра Монтгомери (1545–1598) (см.: [Монтгомери, 2007]). В 2012 году был опубликован сборник переводов С. А. Александровского «Из шотландской поэзии XVI–XIX веков» [Из шотландской

поэзии XVI–XIX веков, 2012], в который вошли переводы четырех произведений поэта: «Добротное сукно», «Свежие устрицы», «К моим ветхим порткам» и «Крестьянский очаг». Первые три произведения были ранее переведены А. И. Эппелем, и, безусловно, переводы С. А. Александровского представляют интерес как новое прочтение и восприятие знаменитых стихотворений Фергюссона. Важно, что в этом сборнике Александровский выступает автором первого перевода на русский язык поэмы «Крестьянский очаг». Известно, что поэма Роберта Бернса «Субботний вечер поселянина» была написана под влиянием этого произведения Фергюссона. Российские читатели и исследователи получили возможность сравнить произведения двух известных шотландских поэтов, определить возможные сходства и различия.

Творчество Фергюссона привлекло внимание и известного российского переводчика Е. Д. Фельдмана, который в настоящее время является автором самого большого количества переводов Роберта Бернса — 394 произведений поэта (см.: [Zhatkin, 2016, p. 7]). Фельдман перевел два стихотворения Фергюссона: «Свежая Водица» (см.: [«Былые дни. Былые времена» ... , 2012, с. 284]) и «Сэру Джону Филдингу в ответ на его попытку запретить представление «Оперы нищего» Джона Гея (см.: [Фергюссон]). Переводчик сделал интересный выбор, так как оба стихотворения раскрывают новые темы творчества Фергюссона. «Свежая Водица» — стихотворение, рассказывающее о роднике, расположенном около горы Трон Артура недалеко от Эдинбурга. В истории Эдинбурга родник известен как источник святого Антония, источник с целебной водой. Легенда гласит, что путники, которые собирались в этих местах на праздник Белтан, шли к роднику, чтобы умыться святой целебной водой. Фергюссон вспоминает эту традицию, прославляет «свежую водицу» источника и сатирически изображает бесполезное лечение городских докторов. Второе стихотворение также имеет определенное значение в творчестве Фергюссона. Поэт интересовался театральной жизнью Эдинбурга, был знаком с певцами оперы и написал поэму «О разрушенном театре на улице Кэнонгейт», созданную в том числе под впечатлением от разрушения старого здания театра в Старом городе Эдинбурга; тем самым Фергюссон еще раз убеждал в том, что шотландские национальные традиции необходимо сохранять. Ироничное описание модных увлечений итальянскими мелодиями в пьесе Гея перекликается с саркастичными высказываниями Фергюссона об «италийских» мелодиях (и в «Элегии на смерть шотландской музыки», и в «Веселых деньках»).

В 2020 году поэт В. А. Горячев создал поэтическое переложение стихотворения Фергюссона «Веселые деньки», используя текст подстрочника, и назвал его «Веселые рождественские деньки» [Горячев, 2020]. Естественно, данный текст нельзя считать переводом: автор использовал готовый подробный текст стихотворения на русском языке, и его задача состояла в том, чтобы придать ему поэтическую форму. Тем не менее, поскольку автор сохранил строфу, стопы и рифму стиха, данное произведение возможно отнести к новым вариантам перевода стихотворения Фергюссона. Стихотворение интересно тем, что в качестве основы автор использовал максимально близкий перевод каждого слова в стихе, что, несомненно, давало новые перспективы создания образов на русском языке и восприятия текста Фергюссона.

Заключение

Интерес переводчиков к творчеству Роберта Фергюссона возрастает в начале XXI века, появляются переводы произведений поэта, написанные в различных жанрах и с использованием разных строфических форм. Российские поэты-переводчики представили читателю практически все основные произведения Роберта Фергюссона, в которых он использовал традиционные для шотландской поэзии строфические формы. Переводы, представленные на русском языке, открывают новые возможности для изучения шотландской поэтической традиции и восприятия творчества Роберта Фергюссона.

Список источников

1. Бернс Р. Стихотворения. Поэмы. Шотландские баллады. — М. : Худож. лит., 1976. — 448 с.
2. Бернс Р. Собрание поэтических произведений. — М. : Рипол классик, 1999. — 704 с.
3. «Былые дни. Былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. — Омск : Изд. М-ва культуры Омской обл., 2012. — 592 с.
4. Горячев В. А. Время раны множит. — Пушкино : Libra-s, 2020. — 58 с.

5. Григорьева В. П. Творчество Роберта Фергюссона: открытие поэтического языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.01.03. — М., 2003. — 178 с.
6. Из шотландской поэзии XVI–XIX веков / пер. С. Александровского. — М. : Водолей, 2012. — 132 с.
7. Колесников Б. И. Традиции и новаторство в шотландской поэзии XIV–XVIII вв. — М. : Просвещение, 1970. — 311 с.
8. Лотман Ю. М. О поэтах и поэзии: анализ поэтического текста. — СПб. : Искусство-СПб, 1996. — 846 с.
9. Монтгомери А. Вишня и терн. Сонеты / пер. С. Александровского ; сост. Е. В. Витковский. — М. : Водолей, 2007. — 232 с.
10. Фергюссон Р. Стихотворения / пер. и сост. Ю. Князев. — М. : Профиздат, 2009. — 72 с.
11. Фергюссон Р. Сэру Джону Филдингу в ответ на его попытку запретить представление «Оперы нищего» Джона Гей // Английская поэзия. — URL : <http://www.eng-poetry.ru/Poem.php?PoemId=11748> (дата обращения: 24.12.2023).
12. Zhatkin D. N. From Ivan Kozlov to Evgeny Feldman: To the History of the Russian Translation Reception of the Poetry of Robert Burns // *Indian Journal of Science and Technology*. — 2016. — Vol. 9 (14). — Pp. 1–10.

References

1. Burns R. *Stikhotvoreniya. Poemy. Shotlandskiy ballady* [Lyrics. Poems. Scottish Ballads]. Moscow, Khudozhestvennaya literature Publ., 1976, 448 p. (In Russian).
2. Burns R. *Sobraniye poeticheskikh proizvedeniy* [Collected poetical works]. Moscow, Ripol classic Publ., 1999, 704 p. (In Russian).
3. “Bylyye dni. Bylyye vremena.” *Stranitsy angliyskoy i shotlandskoy poezii v perevodakh Yevgeniya Feldmana* [“Auld Lang Syne.” Pages of English and Scottish poetry translated by Yevgeny Feldman]. Omsk, Museum of Culture of Omsk Region Publ., 2012, 592 p. (In Russian).
4. Goryachev V. A. *Vremya rany mnozhit* [Time adds more wounds]. Pushchino, Libra-s Publ., 2020, 58 p. (In Russian).
5. Grigorieva V. P. *Tvorchestvo Roberta Fergyssona: otkrytiye poeticheskogo yazyka* [The work of Robert Fergusson: the discovery of poetic language]. Dissertation ... candidate of philology: 10.01.03. Moscow, 2003, 178 p. (In Russian).
6. *Iz shotlandskoy poezii XVI–XIX vekov* [From Scottish poetry of the 16th–19th centuries]. Transl. by S. Alexandrovsky. Moscow, Vodoley Publ., 2012, 132 p. (In Russian).
7. Kolesnikov B. I. *Traditsii i novatorstvo v shotlandskoy poezii XIV–XVIII vv.* [Traditions and innovation in Scottish poetry of the 14th–18th centuries]. Moscow, Prosveshcheniye Publ., 1970, 311 p. (In Russian).
8. Lotman Yu. M. *O poetakh i poezii: analiz poeticheskogo teksta* [On poets and poetry: analysis of poetic text]. St. Petersburg, Iskusstvo-SPb Publ., 1996, 846 p. (In Russian).
9. Montgomery A. *Vishnya i tern. Sonety* [Cherrie and the Slae. Sonnets]. Transl. by S. Alexandrovsky; comp. by Ye. B. Vitkovsky. Moscow, Vodoley Publ., 2007, 232 p. (In Russian).
10. Fergusson R. *Stikhotvoreniya* [Poems]. Transl. and comp. by Yu. Knyazev. Moscow, Profizdat Publ., 2009, 72 p. (In Russian).
11. Fergusson R. To Sir John Fielding, on his attempts to suppress John Gay’s *The Beggar’s Opera*. *Angliyskaya poeziya* [English Poetry]. URL : <http://www.eng-poetry.ru/Poem.php?PoemId=11748> (accessed: 24.12.2023). (In Russian).
12. Zhatkin D. N. From Ivan Kozlov to Evgeny Feldman: To the History of the Russian Translation Reception of the Poetry of Robert Burns. *Indian Journal of Science and Technology*. 2016, vol. 9 (14), pp. 1–10.

Информация об авторе

Григорьева Виктория Павловна — кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Российского биотехнологического университета (Пушинский филиал).
Сфера научных интересов: шотландская поэзия, английская литература XVIII века, шотландский диалект.

Information about the author

Grigorieva Victoria Pavlovna — candidate of philology, associate professor of the Department of Foreign Languages of the Russian Biotechnological University (Pushchino Branch).
Research interests: Scottish poetry, English literature of the 18th century, Scottish dialect.

Статья поступила в редакцию 15.01.2024; принята к публикации 17.03.2024.

The article was submitted 15.01.2024; accepted for publication 17.03.2024.